

**Dicionário Popular LIBRAS**  
**Charles Butler Neto &**  
**Marianne Stumpf © 2013**  
com editorio de [www.librasescrita.com](http://www.librasescrita.com) 2013

**Dicionário Popular**  
**do Língua de Sinais Brasileiro (LIBRAS)**

Charles Butler Neto & Marianne Rossi Stumpf (2013)

**Volume 1**

**LIBRAS para o Português**

**Publicado em São Paulo para REATECH 2013**

Com agradecimentos para a Universidade de São Paulo (USP) DEIT Libras, Novo DEIT LIBRAS, FENEIS, INES, LibrasEscritas, AcessoBrasil, Universidade Católica de Pelotas (UCPel) SignNet Projeto, Universidade de Santa Catarina em Florianópolis, o Centro de Ação para Surdos para Sutton Escrita de Sinais (SW) e surdos e de outras usando línguas de sinais em toda parte.

**Popular Dictionary**  
**of Brazilian Sign Language (LIBRAS)**

Charles Butler Neto & Marianne Rossi Stumpf (2013)

**Volume 1**

**LIBRAS to Portuguese**

**Published in São Paulo for REATECH 2013**

With thanks to the University of São Paulo (USP) DEIT LIBRAS, New DEIT LIBRAS, FENEIS, INES, LibrasEscritas, AcessoBrasil, Catholic University of Pelotas (UCPel) SignNet Project, University of Santa Catarina in Florianopolis, the Deaf Action Center for Sutton Sign Writing (SW) and Deaf and other sign language users everywhere.

### **Abstract**

Este dicionário é um desenvolvimento do artigo intitulado "um sistema de pedidos para SignWriting" publicado no Jornal SignWriting, Número 1, Artigo 1, 1 de agosto 2001. Neste dicionário seguimos os princípios desse artigo para o catálogo do léxico da língua de sinais brasileira escrito em Sutton SignWriting. O dicionário segue os princípios de 1) um conjunto de pontos de vista, 2) locais espaciais, 3) Orientação das mãos, rostos e outras partes do corpo, 4) de contato, 5), 6) de articulação do movimento, 7) simultaneidade, 8) velocidade, 9) expressão facial, e 10) da postura do corpo. <http://www.signwriting.org/archive/docs1/sw0066-SW-Journal-Butler.pdf>

### **Principal fonte de dados**

A principal fonte de dados para este dicionário é o site mantido a [www.signpuddle.org](http://www.signpuddle.org) de Língua Brasileira de Sinais, que é compilado por estudiosos de várias organizações e indivíduos. Todo o esforço é mantido neste dicionário para reconhecer a investigação original.

### **Abstract**

This dictionary is a development of the article entitled “An Ordering System for SignWriting” first published in the SignWriting Journal, Number 1, Article 1, August 1. In this dictionary we follow the principles of that article to catalogue the lexicon of Brazilian Sign Language written in Sutton SignWriting. The dictionary follows the principles of 1) a set point of view, 2) spacial locations, 3) orientation of hands, faces, and other body parts, 4) contact, 5) articulation, 6) movement, 7) simultaneity, 8) speed, 9) facial expression, and 10) body posture. <http://www.signwriting.org/archive/docs1/sw0066-SW-Journal-Butler.pdf>

### **Primary Data Source**

The primary data source for this dictionary is the site maintained at [www.signpuddle.org](http://www.signpuddle.org) for Brazilian Sign Language which is compiled by scholars from a number of organizations and individuals. Every effort is maintained in this dictionary to acknowledge original research.

### **Citations**

CBN	Charles Butler Neto; <a href="mailto:chazzer3332000@yahoo.com">chazzer3332000@yahoo.com</a> – principal compiler
MRS	Marianne Rossi Stumpf – researcher MCT-PUCRS and professor

	UFSC
AB	Acesso Brasil <a href="http://www.acesobrasil.org.br/libras/">http://www.acesobrasil.org.br/libras/</a>
ASP	Association of the Deaf of Pelotas
DL	Dicionario Libras; <a href="http://www.dicionariolibras.com.br">www.dicionariolibras.com.br</a>
EA	Eda Amorim – Interpreter (SP)
FENEIS	Federação Nacional de Educação e Integração dos Surdos
INES	Instituto Nacional de Educação de Surdos.
JS	Joao Carlos Silva de Paula - Florianopolis
LE	Libras Escrita; <a href="http://www.librasescrita.com.br">www.librasescrita.com.br</a>
MB	Madson Barreto, Belo Horizonte, MG, Libras Escritas
MCT-UCPRS	Museum of Science and Technology, Universidade Catolica Pontifical Rio Grande do Sul
NDL	Novo Deit Libras – Dicionario Enciclopedico Ilustrado Trilingue
SIL	Summer Institute of Linguistics
TU	Tenda de Umbanda Caboclo Cacique Pena Vermelha e Ogun Iara
UFSC	Universidade de Florianapolis – Santa Catarina
UCP	Universidade de Catolica de Pelotas
YB	Yuri Barreto

### **Pares Mínimos – Solestracão**

Para garantir a brevidade, este dicionário é baseado em "pares mínimos". Cada signo é ordenado com o mínimo necessário para dividi-lo da seguinte sinal.  
A seguir está uma série de questões para determinar a quantidade de solestracão é necessário para o catálogo.

### **Minimal Pairs – Spelling**

To ensure brevity, this dictionary is based on “minimal pairs.” Each sign is ordered with the minimum necessary to divide it from the following sign. Sometimes this is only a single hand with a unique orientation.  
Following is a series of questions to determine how much spelling is necessary for the catalog.

#### ***1 – Quais as mãos ou as mãos?***

10 Grupos de dedos.

Grupo 1 – Dedo indicador		Grupo 6 – Polegar e dedinho	
Grupo 2 – Dedo indicador eo dedo médio		Grupo 7 – Polegar eo anel	
Grupo 3 - Dedo polegar, o dedo indicador e médio		Grupo 8 – Polegar e médio	
Grupo 4 – Quatro dedos		Grupo 9 – Polegar e Indicador	
Grupo 5 – Cinco dedos		Grupo 10 - Polegar	























**2 – Qual figura?(Veja os capítulos individuais)**

**3 – Qual Orientação?**

Primeiro mão (isquerda)						Primeiro mão (direita)					
um, uma											

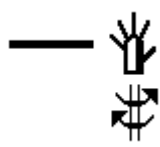


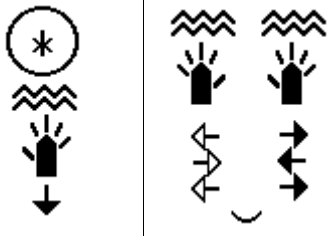
**4 – Qual Rotação?**

mão isquerda (left hand)	mão direita (right hand)
--------------------------	--------------------------

					
					
					
					
					
 um, uma	 nariz	 de pois	 umbigo	 profundo	 tudo dia























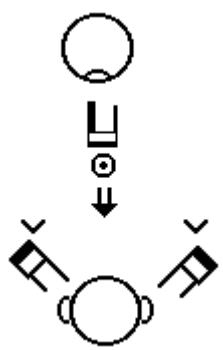
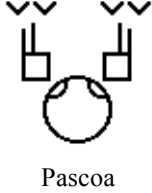
**5 – Qual Locação?**

Não Corpo – mão na mão, cabeça, corpo

 tempo	 ociosa, ocioso	 geral odor	 piano	
--	---	---	---	--




**Cabeça**

*(Topo da cabeça, em seguida, no sentido horário, a partir das sobrancelhas, terminando com o pescoço) (experimento)*










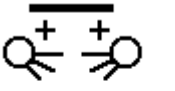




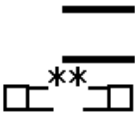

						
			 1			
	 13	 14		 3	 2	
 11	 12		 6		 5	 4
	 9		 8		 7	
			 15			
 unção	 cultura	 navalha	 nariz	 americana	 sabado	 barba
	duen de, elfo	 Pascoa				

**Corpo**

*Indicar a localização do corpo, posicionando o gráfico na faixa da esquerda, a faixa do meio, ou a faixa da direita.*









				
---	--	---	--	---

**Dicionário Popular LIBRAS**  
**Charles Butler Neto &**  
**Marianne Stumpf © 2013**  
 com editorio de [www.librasescrita.com](http://www.librasescrita.com) 2013









				
	* 	 *	 *	
 injeção	 amiga, amigo	  guarda-ropa		 abacaxi
		 *		
		  walkman		

**6 – Qual contato? (exemplo não ordem)**

*	*	+	+	⊙	⊙	@	@
---	---	---	---	---	---	---	---





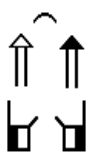
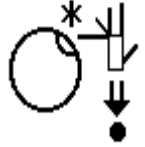
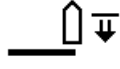

 hospital	 goiaba	 amizade	 integração	 Minas Gerais	 noiva, noivo	 começar	 noivar
---	---	--	---	---	---	--	---

**7 – Qual articulação?(exemplo não ordem)**





			
 rato	 droga	 grau	 pato

**8 – Qual movimento?**

**Vertical – Horizontal?**

			
 apartamento	Hesitar 	passado 	agosto 

**Depois – Detras?**

			
---	---	---	---



**Dicionário Popular LIBRAS**  
**Charles Butler Neto &**  
**Marianne Stumpf © 2013**  
 com editorio de [www.librasescrita.com](http://www.librasescrita.com) 2013

futuro	nossa	K	hoje

**Arco – acima/abaixo, acima/abaxo+rotacao, depois acima/abaixo arco, depois/abaixo arco+rotação, enfrente arco, enfrente arco+ rotação**

gasolina	J, j	bairro	vaca	nos	oxigeno
Brazil	elefante(2)	galo	Chomsky (linguistico)	abrir (janela)	arbol, natureza

**Circulo?**

ho ra	naç ão	brincadeira	Rio Grande de Sul	mundo

**9 – Qual Tempo?**

--	--	--



**10 – Qual facias e postura?**



**Notícias**

Este dicionário é uma primeira edição. Comentários, adições, modificações, e os esforços de edição são bem vindas. Enviar informações para Charles Butler Neto em [chazzer3332000@yahoo.com](mailto:chazzer3332000@yahoo.com) ou por correio para Charles Butler Neto, 3205 Kimberly Road, Hyattsville, MD 20782. 240-764-5748

**Notes**

This dictionary is a first edition. Comments, additions, changes, and editing efforts are welcome. Send information to Charles Butler Neto at [chazzer3332000@yahoo.com](mailto:chazzer3332000@yahoo.com) or by mail to Charles Butler Neto, 3205 Kimberly Road, Hyattsville, MD 20782. 240-764-5748



Projetado por Charles Butler Neto de  
Butler Design Services  
[www.butler-design-services.com](http://www.butler-design-services.com)

**Imprimir original origem Brasil**